

浙江小百花越劇團
Zhejiang Xiaobaihua
Yue Opera Troupe





香港賽馬會
The Hong Kong
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年
Celebrating the 130th Anniversary
of The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 130.hkjc.com 了解馬會130週年的活動
Scan the QR code or visit 130.hkjc.com to find out more about the Club's 130th Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英
香港特別行政區行政長官

C Y Leung
Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli
Chairman,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival

匯聚全球資源，助力中國產業

INTEGRATING GLOBAL RESOURCES, PROMOTING CHINA'S INDUSTRIES

| 金融服務 | 產業投資與運營 | 經營性租賃 | 貿易經紀 | 管理諮詢 | 工程服務 |



遠東宏信是中國領先的創新金融服務機構，秉承“金融+產業”的經營理念，為客戶提供量身定制的產業綜合運營服務。

遠東宏信在醫療、包裝、交通、建設、工業裝備、教育、紡織、電子信息、公用事業等多個領域，開展一體化產業運營服務，形成了金融資源的組織運用和產業資源的發掘培育相互匹配、金融與產業協同發展為特徵的運作優勢。

匯聚全球資源 助力中國產業

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約140場演出及逾250項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 140 performances and over 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a non-profit organisation. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

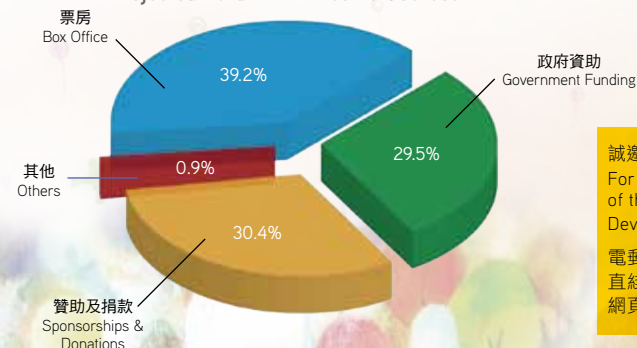
HKAF presents top international artists and ensembles, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in arts education for young people. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of Festival PLUS activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

第43屆香港藝術節預計收入來源
Projected 43rd HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直線Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hk.artsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners



香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank



遠東宏信
FAR EAST HORIZON

贊助 for sponsoring

浙江小百花越劇團《二泉映月》
三月二十七日演出
the 27 Mar performance of
Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe:
The Moon Doubled in the Second Spring

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2-29.3.2015 Presents

浙江小百花越劇團
Zhejiang Xiaobaihua
Yue Opera Troupe

新版《梁山伯與祝英台》
The New Butterfly Lovers

24-25.3.2015



演出長約 2 小時 15 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours and 15 minutes with no interval



附中、英文字幕
With Chinese and English surtitles

《二泉映月》
The Moon Doubled in the Second Spring

27.3.2015



演出長約 2 小時 15 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours and 15 minutes with no interval



附中文字幕及英文故事大綱
With Chinese surtitles and English scene synopses

《五女拜壽》
Five Daughters Offering Felicitations

28-29.3.2015



演出長約 2 小時 25 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours and 25 minutes with no interval



附中文字幕及英文故事大綱
With Chinese surtitles and English scene synopses

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre, HKAPA

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.



BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

www.sino.com



Hang Seng Corporate
Sustainability Index
Series Member 2014-2015



信和集團
Sino Group

NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival
全力支持第43屆香港藝術節

MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the
Los Angeles Philharmonic
杜達美與洛杉磯愛樂樂團

19/3/2015

Bobby McFerrin –
波比·麥非年 -
spirtymall
13/3/2015

Gala Flamenca
星耀佛蘭明高
28/2/2015

Pink Martini
粉紅馬天尼
28-29/3/2015



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Headquarter: Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch: Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location: Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website: www.christinelialoballet.com.hk **Email:** cliao@biznetvigator.com

新版《梁山伯與祝英台》 The New Butterfly Lovers

監製 Producer

茅威濤 Mao Weitao

原著 Author

徐進 Xu Jin

改編 Adaptation by

馮潔 Feng Jie
楊東標 Yang Dongbiao
湯琴 Tang Qin

文學編輯 Compiler of Literature

郭小男 Guo Xiaonan

導演 Director

郭小男 Guo Xiaonan

音樂設計 Music Designers

翁持更 Weng Chigeng
劉建寬 Liu Jiankuan

唱腔設計 Vocal Designer

胡夢橋 Hu Mengqiao

舞美設計 Set Designers

黃楷夫 Huang Kaifu
房駿駒 Fang Junju

燈光設計 Lighting Designer

邢辛 Xing Xin

服裝設計 Costume Designer

王秋平 Wang Qiuping

化妝設計 Make-up Designer

郭敏 Guo Min

道具設計 Props Designer

練成 Lian Cheng

小提琴協奏曲作曲

The Composers of Violin Concerto

何占豪 He Zhanhao
陳鋼 Chen Gang

排練指揮 Rehearsal Director

何占永 He Zhanyong

《二泉映月》 The Moon Doubled in the Second Spring

出品人 Chief Producer

茅威濤 Mao Weitao

監製 Producer

劉建寬 Liu Jiankuan

編劇 Playwrights

郭小男 Guo Xiaonan
羅周 Luo Zhou

導演 Director

郭小男 Guo Xiaonan

音樂設計 Music Designers

翁持更 Weng Chigeng
劉建寬 Liu Jiankuan

唱腔設計 Vocal Designers

胡夢橋 Hu Mengqiao
陳國良 Chen Guoliang

舞美設計 Set Designer

劉杏林 Liu Xinglin

燈光設計 Lighting Designers

羅林 Luo Lin
喬騰 Qiao Teng

服裝設計 Costume Designer

王秋平 Wang Qiuping

造型設計 Image Designers

毛戈平 Mao Geping
郭敏 Guo Min

舞蹈設計 Choreographer

馬濤 Ma Tao

道具設計 Props Designers

丁碧輝 Ding Bihui

司鼓 Percussionist

胡中 Hu Zhong

主胡 Erhu Player

胡山崗 Hu Shan'gang

《五女拜壽》 Five Daughters Offering Felicitations

13

編劇 Playwright

顧錫東 Gu Xidong

導演 Directors

張駿聲 Zhang Junsheng
于愛如 Yu Airu
王世菊 Wang Shiju

導演 (2014 年復排) Directors (2014 Revival)

郭小男 Guo Xiaonan

作曲 Composers

樊潤河 Fan Runhe
何直偉 He Zhiwei

舞美設計 Set Designer

羅志摩 Luo Zhimo

舞美設計 (2014 年) Set Designer (2014)

羅江濤 Luo Jiangtao

燈光設計 Lighting Designer

施和平 Shi Heping

服裝設計 Costume Designer

余芳 Yu Fang

化妝設計 Make-up Designer

藍玲 Lan Ling

司鼓 Percussionist

金永興 Jin Yongxing

主胡 Erhu Player

胡山崗 Hu Shangang

浙江小百花越劇團香港演出 Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera - Hong Kong Tour

演奏 Musicians

「小百花」樂隊
Xiaobaihua Band

舞美設計 Set Design

「小百花」舞美隊
Xiaobaihua Set Design Team

宣發 Publicity

「小百花」企劃行銷部
Xiaobaihua Marketing Department

舞台監督 Stage Manager

張文元 Zhang Wen yuan

字幕控制 Surtitle Operator*

曹一迪 Cao Yidi

英文梗概 English Synopses*

黃進之 Nicolette Wong

浙江小百花越劇團 Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

經浙江省人民政府批准，於1984年5月成立的浙江小百花越劇團是國內著名專業女子越劇表演團體，越劇表演藝術家茅威濤為現任團長。劇團創作的《五女拜壽》、《西廂記》、《陸遊與唐琬》、《紅絲錯》、《藏書之家》、《春琴傳》、新版《梁祝》等劇碼，分別獲文化部首屆優秀保留劇目大獎、文華大獎、文華新劇碼獎；中國戲曲學會獎、首屆中國戲劇獎等多個國家級獎項；新版《陸遊與唐琬》和新版《梁祝》榮登國家舞台藝術十大精品劇碼之列，《藏書之家》獲國家舞台藝術精品工程資助，成為當代越劇界惟一三次獲此殊榮的劇團。2013年推出的新概念越劇《江南好人》完成了對劇種的又一次探索性跨越，該劇獲第13屆中國戲劇節優秀劇碼獎、第四屆全國地方戲（南北片）優秀劇碼等榮譽；2013年12月劇團被文化部授予全國地方戲創作演出重點院團。

劇團多次赴港、澳、台地區演出，先後出訪美國、法國、荷蘭、比利時、日本、德國、韓國、新加坡、泰國等地。參加了包括新加坡亞洲表演藝術節、東京國際舞台藝術節、BESETO國際戲劇節、巴黎中法文化年、第31屆世界戲劇節、第98屆德國威斯巴登五月國際藝術節、2010瑞士文化風景線藝術節以及2012中韓友好交流年開幕式等在內的國際文化交流活動。2014年適逢「小百花」三十華誕。新編越劇《二泉映月》作為「三十而立」系列活動的開幕大戲率先亮相杭州，以此開啟傳承與變革的新里程。

Founded upon the approval of Zhejiang Provincial People's Government in May 1984 and led by Mao Weitao, *yue* opera performing artist, Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe is a famous professional female *yue* opera performing group in China. The *Five Daughters Offering Felicitations*, *Romance of the West Chamber*, *Poet Lu You and Tang Wan*, *The Wrong Love Linking by Red Silk*, *The Bookworm Family*, *A Tale of Shankin* and *The New Butterfly Lovers* created by the troupe have won a number of national awards including the inaugural Outstanding Repertoire Award, Wenhua Award, Wenhua Award for New Play of the Ministry of Culture, the Award of China Society of Traditional Chinese Opera and the inaugural China Drama Award. *Poet Lu You and Tang Wan* and *The New Butterfly Lovers* were included in the list of Top Ten Outstanding Plays of National Stage Art. *The Bookworm Family* received a subsidy from the Outstanding National Stage Art Project and Zhejiang Xiaobaihua became the only *yue* opera troupe that has won the honour three times. *The Good Person of Jiangnan*, an innovative *yue* opera created in 2013, explored the new possibilities of the art form. It received the Award for Outstanding Play in the 13th Chinese Drama Festival. Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troup was named a key national troupe for local opera creation and performance by the Ministry of Culture in December 2013.

Zhejiang Xiaobaihua has performed in Hong Kong, Macau and Taiwan on many occasions and visited the US, France, the Netherlands, Belgium, Japan, Germany, South Korea, Singapore and Thailand. It also attended international cultural exchange activities such as Asian Performing Arts Festival in Singapore, Tokyo International Stage Art Festival, BESETO International Drama Festival, Sino-French Cultural Year – Paris, the 31st World Drama Festival, the 98th International May Festival in Wiesbaden, Germany, Culturescapes 2010, and the Opening Ceremony of China-ROK Friendly Exchange Year 2012. The year 2014 was the 30th anniversary of the troupe. *The Moon Doubled in the Second Spring* made its debut in Hangzhou for the opening ceremony of the 30th anniversary celebration to start a new journey in carrying on traditions through innovation.

Plus 藝術節加料節目

中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談

Future of Chinese Opera

26.3 (四 Thur) 7:00pm-9:00pm

香港演藝學院音樂廳
Concert Hall, HKAPA

茅威濤將與著名舞台導演及香港演藝學院戲曲學院院長毛俊輝展開生動對話，探索推廣中國戲曲所需的策略與藝術視野。

Meet Mao Weitao, China's beloved *yue* opera artist and the head of Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe. This important conversation with Fredric Mao – renowned Hong Kong stage director and Chair of Chinese Opera of the Hong Kong Academy for Performing Arts – will explore the strategy and artistic vision needed to develop Chinese opera in response to its popularity.

費用 Fee: \$30

 Festclub
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節 藝會 會員 Member: \$15

普通話主講
In Putonghua

合作伙伴 In collaboration with: 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts

詳情及網上報名 For details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org



茅威濤

Mao Weitao

團長及主演

Artistic Director & Principal Performer

著名越劇表演藝術家，當代越劇創新進程中重要代表人物之一，現任中國戲劇家協會副主席，浙江小百花越劇團團長。

從藝以來，先後塑造了《五女拜壽》中的鄒士龍、《漢宮怨》中的劉詢、《陸遊與唐琬》中的陸遊、《西廂記》中的張珙、《寒情》中的荊軻、《孔乙己》中的孔乙己、《藏書之家》中的范容、新版《梁祝》中的梁山伯、《江南好人》中的隋達等一系列富有文化意義的越劇女小生的藝術形象，以現代人文精神賦予古典戲曲行當獨特的表現魅力，深受觀眾愛戴與專家首肯。

曾五次榮獲文化部頒發的「文華表演獎」，以及首屆中國戲劇獎——「梅花大獎」等諸多國家級大獎。

Mao is among China's most famous performing artists of *yue* opera and the head of Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe. She is also Vice President of Chinese Dramatist Association and plays an important role in the development of modern *yue* opera.

She is a five-time winner of the Wenhua Performance Award issued by China's Ministry of Culture; and she has received the Plum Award in the inaugural China Drama Award, and other national awards.

One of the most important figures in the innovation of *yue* opera in contemporary China, Mao has created a series of female *xiaosheng* (young male roles) characters with rich cultural significance. She instills into the roles a modern humanistic spirit, which runs through her works including *Five Daughters Offering Felicitations*, *The Melancholy in Han Palace*, *Poet Lu You and Tang Wan*, *Romance of the West Chamber*, *Kong Yiji*, *The Bookworm Family* and *The New Butterfly Lovers*.

Translated by Nancy Zou



郭小男

導演（新版《梁山伯與祝英台》
及《二泉映月》）

Guo Xiaonan

Director (*The New Butterfly Lovers* &
The Moon Doubled in the Second Spring)

Guo is a renowned theatre director in China. As a "First Rank" director, he studied directing at Shanghai Theatre Academy and was graduated in 1987. He is currently working for the Art Creative Center of the Shanghai Municipal Administration of Culture, Radio, Film & TV. In addition, he serves as vice president of the Association of Chinese Opera Directors Association, member of the Committee of Directors of Chinese Drama, China Theatre Association and director of the Shakespeare Research Society of China.

In a stage career that spans over 30 years, Guo has written and directed more than 60 productions, straddling Chinese opera, stage play, opera, musical, puppetry and shadow play. Of these productions, the most critically acclaimed include *huai* opera *Golden Dragon and Mayfly*, *kunqu* operas *Peony Pavilion* and *The Story of the Western Wing*, *yue* operas *Kong Yiji* and *The New Butterfly Lovers*, Beijing opera *Tang Concubines*, and others. Guo was chair and artistic consultant of the creative team responsible for the Beijing 2008 Olympics' opening and closing ceremonies. In 2010, he was commissioned by the Shanghai World Expo Organising Committee to create, direct and produce a rod puppet show, *Journey to the West*, and a shadow play, *Romance of the Three Kingdoms*, both of which were staged on the Expo site.

Celebrated for his intense and refined style, Guo employs myriad techniques on stage in order to realise the liberal and spiritually-oriented expressionism intrinsic to Eastern art. Central to Guo's works is the convergence of traditional Chinese art and contemporary aesthetics. He breathes a modern freshness into traditional art forms while preserving their timeless appeal. With his signature style and depth, Guo has made a name for himself and won numerous national awards for his contribution to drama. In 2006, he was named one of the "Outstanding Directors of the 21st Century" by the magazine *Chinese Theatre*. He was chosen as the leading talent of Shanghai City in 2011. In 2012, a collection of his essays on drama was awarded a second prize of the Award for Literary and Art Criticism by the China Federation of Literary and Art Circles.

Translated by Anthony Chin

中國當代著名戲劇導演，國家一級導演。1987 年畢業於上海戲劇學院導演系。現於上海市文廣局劇本創作中心，任中國戲曲導演學會副會長、中國戲劇導演藝術委員會委員及中國莎士比亞研究會理事。

從事舞台藝術 30 多年來，郭小男先後編、導 60 餘部舞台劇，涉及戲曲、話劇、歌劇、音樂劇、木偶、皮影劇等。代表作品有淮劇《金龍與蜉蝣》、崑曲《牡丹亭》（全本）、《西廂記》（全本）、越劇《孔乙己》、新版《梁山伯與祝英台》、新概念越劇《江南好人》、話劇《秀才與劊子手》、京劇《大唐貴妃》等。曾受邀參加北京 2008 年夏季奧運會開閉幕式創意團隊，任主策劃及藝術顧問；受 2010 年上海世博會主辦方邀請，編導並製作駐場演出的杖頭木偶劇《西遊記》和皮影劇《三國演義》。

郭小男的導演風格凝重洗練，舞台手段豐富多變，追求東方藝術寫意的精神，注重中國傳統藝術和現代審美的統一，秉承「舊中有新，新中有根」、「脫胎不換骨，移步則變形」的藝術原則，以獨具風格、意蘊的導演觀念為指導，為中國戲劇的發展作出了貢獻。郭小男作品多次榮獲國家級大獎，個人多次榮獲國家級專業獎項。2006 年，被《中國戲劇》評為「新世紀傑出導演」。2011 年，被評選為上海市領軍人才。2012 年，郭小男導演文集《觀 / 念——關於戲劇與人生的導演報告》榮獲第八屆中國文聯文藝評論獎二等獎。

新版《梁山伯與祝英台》 The New Butterfly Lovers

角色及演員

梁山伯 茅威濤
祝英台 章益清
祝員外 董柯娣
師母 洪瑛
四九 魏春芳
銀心 徐葉娜

Cast

Liang Shanbo Mao Weitao
Zhu Yingtai Zhang Yiqing
Squire Zhu Dong Kedi
Madam Hong Ying
Si Jiu Wei Chunfang
Yin Xin Xu Yena



本事 Synopsis

祝英台女扮男裝出門求學。途中遇書生梁山伯，兩人意趣投合，相談甚歡，遂在草橋上以蝶為證，義結金蘭。

同窗三年，兄長梁山伯對「賢弟」祝英台處處呵護，而祝英台則對兄長的人品、學識充滿仰慕，一首「執子之手，與子偕老」更激起她對梁山伯的愛戀，然而梁山伯卻不知祝英台本是妙齡女子。

家中來信，催祝英台速歸。英台與山伯一路相送，依依惜別。分手之際，英台假小九妹之名為山伯說媒，並再三叮囑他早來提親。

書院師母將英台所託信物轉交山伯，後者恍然大悟，興沖沖趕往祝府求婚。但此時祝英台早已遵從父命與馬家定親。

刻骨相思的一對戀人樓台重逢，竟成永訣……

In 4th century Zhejiang, China, a spirited young lady from a rich family, Zhu Yingtai, disguises herself as a man so that she can go to school. On her way there, she befriends Liang Shanbo, a poor scholar who becomes her schoolmate. The two become fast friends and sworn "brothers" over three years of education, but unknown to Shanbo, Yingtai has fallen in love with him.

One day, Yingtai is called home to her family. As the two part ways reluctantly, Yingtai promises Shanbo the hand of her fictitious twin sister in marriage in a bid to get Shanbo to visit her at home and fall in love with her "sister". Back at school, Shanbo misses Yingtai terribly. Then when their teacher's wife hands Shanbo a keepsake left him by Yingtai, the truth of her identity suddenly dawns on him.

Shanbo rushes to Yingtai's home where the two acknowledge their love for each other. But it is too late, for Yingtai has been betrothed against her will by her parents to the son of the Ma, a rich family.

The grief-stricken lovers meet in a bittersweet encounter that turns out to be their last....

《二泉映月》 The Moon Doubled in the Second Spring

角色及演員

阿 炳 茅威濤
董催弟 陳輝玲
張老闆 孔立萍
李如祥 邵 雁
顧小姐 夏藝奕
阿 鳳 張 聿
阿 五 金佳妮
小夥計 章燈圓
陸天佑 江 瑤
華清和 吳春燕
媽 然 鄭 曉
阿炳娘 熊 琦
媽然 / 水舞 鄭曉、楊韻
阿炳娘 / 歌妓 熊 琦
歌妓 / 水舞 趙晗婷
歌妓 / 水舞 朱丹萍
歌妓 / 水舞 楊 韻
水舞 崔 燕

Cast

A Bing Mao Weitao
Dong Cuidi Chen Huiling
Teahouse Owner Zhang Kong Liping
Li Ruxiang Shao Yan
Gu Xiaojie Xia Yiyi
A Feng Zhang Yu
A Wu Jin Jiani
Young Waiter Zhang Dengyuan
Lu Tianyou Jiang Yao
Hua Qinghe Wu Chunyan
Yan Ran Zheng Xiao
A Bing's Mother Xiong Qi
Yan Ran / Dancer Zheng Xiao & Yang Yun
A Bing's Mother / Courtesan Xiong Qi
Courtesan / Dancer Zhao Hanting
Courtesan / Dancer Zhu Danping
Courtesan / Dancer Yang Yun
Dancer Cui Yan

本事 Synopsis

民國初年，無錫三萬昌茶館茶客雲集，說唱藝人亦於此各展才華。雷尊殿小道士阿炳琴藝驚人，招致富家子弟陸天佑嫉恨，並斥嘲阿炳乃華清和道長的「私生子」，這一打擊令阿炳茫然失措。

阿炳向父親華清和詢問身世，華清和起初不肯實告，但經不住阿炳再三哀懇，終於吐露實情：阿炳果真是他與一名樂家之女的私生子。因兩人情感不被世俗接受，生下阿炳後，母親將他放至道觀門前，憤然投河。得知真相，阿炳肝腸寸斷，憤而出走雷尊殿，終日沉溺於青樓煙館，揮金如土，自我放逐。阿炳憐憫青樓女傭董催弟，遂將其贖出。過度放縱令阿炳雙目失明，董催弟悄悄來到他身邊，成為他的「拐杖」，相依為命。抗戰爆發，說唱藝人李如祥死於日軍刀下，陸天佑撒下嬌妻幼子從軍，行前將師父華清和留下的胡琴重託阿炳——盲人阿炳以「說新聞」的方式艱難生存亂世。命運的捉弄令阿炳不得已典當胡琴，董催弟聞之苦苦規勸……

萬念俱灰的阿炳被內心的一個聲音召喚，重歸雷尊殿，撫摸斷壁殘垣，思及歷歷往事，頓時悲從中來，百感交集。催弟將華道長臨終交託的樂曲曲譜及阿炳母親的遺書轉交給阿炳。父母的深切期許與摯愛，令他明白了音樂之於他的至高價值。母愛的溫暖，令他將一生苦難傾吐，心靈得到解脫，靈魂得以重塑。由此，一首生於心田的聖曲《二泉映月》，噴湧而生，輝煌燦爛，世世相傳……

In the early years of the republic, the talented A Bing from Leizun Temple has outstanding *huqin* skills. A jealous rich kid mocks A Bing for being the bastard child of temple priest Hua Qinghe. After A Bing hounds his father Qinghe about his life, the priest finally tells him the truth: A Bing is the fruit of a forbidden love between him and a girl, who left A Bing at his door after he was born and jumped into a river to end her own life.

Broken and furious after finding out the truth, A Bing turns to drugs and prostitutes. He is sympathetic towards Dong Cuidi, a maid at the brothel, and buys her out from her masters. Soon, opium causes A Bing to go blind. Dong Cuidi comes to his aid and the two live side by side. War breaks out and chaos descends. A Bing is left with an heirloom – his father's *huqin*. But A Bing ends up with no choice but to pawn the *huqin* to survive, against the pained advice of Cuidi.

The desolate A Bing returns to the temple, where memories and emotions overtake him as he feels his way through the ruins. Cuidi hands him a last composition left by his late father and his mother's suicide note. The deep love and blessings of his parents finally allow him to realise the true value of music. Notes begin to flow as his soul is liberated from life's pains, and thus comes his legendary magnum opus, *The Moon Doubled in the Second Spring*.

《五女拜壽》 Five Daughters Offering Felicitations

角色及演員

楊繼康	董柯娣	Yang Jikang	Dong Kedi
楊夫人	徐愛武	Lady Yang	Xu Aiwu
大女兒 (楊元芳)	洪 瑛	First Daughter (Yang Yuanfang)	Hong Ying
大女婿 (俞志雲)	邵 雁	First Son-in-law (Yu Zhiyun)	Shao Yan
二女兒 (楊雙桃)	吳海麗	Second Daughter (Shuangtao)	Wu Haili
二女婿 (丁大富)	張淑娜	Second Son-in-law (Ding Dafu)	Zhang Shuna
三女兒 (楊三春)	周 艷	Third Daughter (Yang Sanchun)	Zhou Yan
三女婿 (鄒應龍)	江 瑤	Third Son-in-law (Zou Yinglong)	Jiang Yao
四女兒	夏藝奕	Fourth Daughter (Yang Sixiang)	Xia Yiyi
四女婿	蔡浙飛	Fourth Son-in-law (Chen Wenxin)	Cai Zhefei
五女兒	朱丹萍	Fifth Daughter (Yang Wufeng)	Zhu Danping
五女婿	陳麗雅	Fifth Son-in-law (Chen Wenhua)	Chen Liya
鄒士龍	茅威濤	Zou Shilong	Mao Weitao
翠 雲	陳輝玲	Cui Yun	Chen Huiling
陳松年	吳春燕	Chen Songnian	Wu Chunyan
陳夫人	俞會珍	Lady Chen	Yu Huizhen
老人家	金佳妮	Old Butler	Jin Jiani
夏 蓮	徐葉娜	Xia Lian	Xu Yena
春 蘭	章燈圓	Chun Lan	Zhang Dengyuan
冬 梅	鄭 曉	Dong Mei	Zheng Xiao
秋 菊	楊 韻	Qiu Ju	Yang Yun
欽 差	孔立萍	Inspector General	Kong Liping

本事 Synopsis

明代嘉靖年間，戶部侍郎楊繼康因不滿嚴嵩專權，欲告老還鄉。他60壽誕之期，眾女兒、女婿奉厚禮進京拜壽，爭迎二老安度晚年。貧寒的三女楊三春偕胸懷大志的女婿鄒應龍拜壽受到冷遇。二姐雙桃恃寵欺凌，並挑唆楊夫人將三春夫婦趕出楊府。

楊繼康的族弟楊繼盛誅奸未成，反遭屈斬，株連楊繼康削職抄家，逐出京都。頃刻之間，闔家逃散，骨肉分離。只有婢女翠雲仗義相伴二老千里投親。不料二女雙桃見二老落魄，拒絕奉養；同窗兼親家陳松年懼怕嚴嵩淫威，也不敢接納；大女婿為圖飛黃騰達，竟認嚴嵩為義父。楊繼康夫婦和翠雲流落街頭，瀕於絕境，巧逢三女楊三春，將二老接回家中，悉心侍奉，使二老倍感溫暖。

三年後，三女婿鄒應龍出仕朝堂，施計鬥倒嚴嵩，楊家冤案昭雪，適逢楊夫人60壽誕，眾女婿又來拜壽。寡廉鮮恥的大女婿為楊老夫婦逐走；唯利是圖的二女兒雙桃，見二老已將患難相從的翠雲收為義女，羞愧離去；親家陳松年也前來賠禮道歉。

楊家經受一場興衰榮辱的變遷，壽堂上呈現出一派樂享天倫的動人景象，正是：飽受風霜方知暖，患難相守品德全，壽堂重敘天倫樂，老少歡娛盡展顏。

During Jiajing Emperor's rule in the Ming Dynasty, deputy head of finances Yang Jikang, upset with autocratic officials, is thinking about retiring to his old village. For his 60th birthday, his daughters and sons-in-law come to the city to celebrate with him. The impoverished third daughter, Yang Sanchun and her husband are cold-shouldered. The favoured second sister, Shuangtao, bullies them and manipulates Lady Yang into kicking them out of the mansion.

Later, Yang Jikang's brother tries to fight the bad forces in power, but ends up getting into trouble. Yang Jikang is dragged down as well, and the family has to flee from the capital city. Servant girl Cui Yun stays by Jikang's side, as they go on a long journey to seek help from other members of the family. But as Jikang shows up in tatters, out of favour with the rich and powerful, his daughters and in-laws refuse him at the door. Only third daughter Sanchun takes them in and takes care of them.

Three years later, Sanchun's husband ends up clearing the Yang family name. This coincides with the 60th birthday of Yang Furen, and all the daughters and sons-in-law come together to celebrate again. Yang Jikang adopts Cui Yun as his daughter, and Shuangtao, ashamed by her behaviour, leaves quietly. For the rest of the family, bygones are bygones. Having been through bitter times, everyone truly understands the joys of family love and relishes the moment of being together.



Programme Highlights 率先披露

Teatro Regio Torino –
Simon Boccanegra
Conducted by Roberto Abbado
Verdi's *Requiem*
Conducted by Gianandrea Noseda

Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty*
Choreographed by Nacho Duato

St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –
St Matthew Passion
Conducted by Georg Christoph Biller

Jingju Theater Company of Beijing –
The Artistry of Zhang Junqiu
Performed by Wang Rongrong

Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (*The Truth*)
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院
《西門·波卡尼格拉》
指揮：阿巴度
威爾第《安魂曲》
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website
www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of


香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust


康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

茅威濤訪談 Interview with Mao Weitao

問：夏茂恬 答：茅威濤

相對演花旦，演小生的吸引力在於？

女小生的魅力在於通過異性的角度去審視這個角色，是一種「雙重審美」。從女性的眼光去看異性的情感和精神世界，通過戲曲的程式化表現出來，塑造成一個男性的人物，這種雙重跨度體現的是一位女小生心目中理想的、詩意的、完美的男人。做了一輩子女人，演了一輩子男人，我這一生其實特別過癮。

女演男，有沒有做不到的東西？

有。造型及情愛戲的美學分寸，假定、象徵、詩性的本質極其微妙，極難把握。我們不能在台上現實主義地表現愛情，這種假定性一定是唯美的，是包裹的，是帶着一種詩情畫意的意境的。女人可能比男人更知道一個「完美」的男人是什麼樣，或者說能夠更加精確的抓住男性角色的特點。

你覺得自己比「男演男」有什麼更優勝的地方？

「女小生」和「男旦」並稱為中國戲曲藝術所獨有的「異性扮演」表演形態，女子越劇女扮男裝與京劇男旦的男扮女裝是戲曲舞台上的兩大特色，梅蘭芳先生的舞台形象，被稱為比女人還美的女人。我想，越劇最關鍵的美學性在於裝扮，也就是它的假定性。這是女子越劇類似於京劇男旦的、一脈相傳的，異曲同工的美學精神。優秀的坤生與優秀的乾旦，不存在「優勝」之說。

有人形容，「小百花」的大膽在於藝術



Q: Xia Maotian A: Mao Weitao

As a female *yue* opera artist, what do you find so fascinating about playing male parts?

When an actress plays a male part on stage, she is able to examine the role through the perspective of the opposite sex. There's a two-fold sense of beauty. The male's emotions and thoughts are played out dramatically by the female on stage in the artistic form of Chinese opera. The actress is projecting her ideal of an ideal man on to her part. I've been playing male parts my whole life. It's simply thrilling.

Is there anything that you are unable to achieve as a female *yue* opera artist playing male parts?

Yes. The aesthetics, presuppositions, symbols and poetic elements of the costume and make-up of characters and the love scenes are extremely elusive. We are unable to present love realistically on stage. Love on stage means absolute beauty, and it has a poetic element to it. Women may actually know better than men what a "perfect" man is like, and they may grasp better than men certain characteristics of male parts.

What do you think are the advantages you have over male artists playing male parts?

In Chinese opera, we boast a unique tradition of one sex playing parts of the opposite sex. In *yue* opera, we have women playing male parts; in Beijing opera, they have men

上不斷創新，既曾在新版《梁祝》「以扇喻蝶」，又在《江南好人》嘗試布萊希特的戲劇手法。那麼，在這門傳統戲曲藝術中，有什麼是必須保存絕不能改？這些是否就是所謂越劇的精粹？

可能唯一不能變的就是要「不斷地變」，任何藝術門類若是被提取出了所謂「精粹」，停步不前，那麼也離進博物館不遠了。年輕的越劇，卻因其在短暫的成長史中，歷經西方文化、租界文化、新文化運動、流行文化的不斷衝擊，而在表演的系統性、規範性方面有着先天的薄弱。問題總是「一體兩面」辯證存在的。越劇還很年輕，尤其是在表演藝術領域還很年輕，但這也意味着她的表演美學體系還有待建立，還有非常大的探索與發展空間。此時，由其他有着完善表演系統的劇種，尤其是崑曲、京劇有歷史淵源的劇種中學習、嫁接適合創排劇碼和人物角色的程式動作，就是豐富與發展之道。我把它定位為「認祖歸宗」，創立越劇表演程式的「輸血功能」。

《五女拜壽》演了這麼多年，有否加入什麼新元素，慢慢蛻變成長？

《五女拜壽》之於「小百花」就像《茶館》之於北京人藝，它是「小百花」的奠基力作。可以說，沒有《五女拜壽》就沒有「小百花」。三十年前從浙江省各縣市級院團抽調 28 名年輕演員進行集訓，臨時組建「浙江越劇小百花赴港演出團」，憑藉這部戲在新光戲院一炮而紅，譽滿香江，這是「小百花」的緣起。

《五女拜壽》最大的特點是行當齊全、唱腔優美、流派紛呈，其中體現的忠、孝、

playing female parts. The female characters enlivened by the great Mei Lanfang on stage made real women pale in comparison. In my opinion, the essence of *yue* opera's beauty lies in the costume and make-up of its artists, which in other words is its presupposition. The way *yue* opera interprets beauty is in many ways similar to that of Beijing opera. I see no cause for comparison.

The Zhejiang Xiaobaihua is known for its innovative spirit, such as using the fan to replace the butterfly in *The New Butterfly Lovers* and drawing on Bertolt Brecht's dramaturgy in *The Good Person of Jiangnan*. In such a traditional art as *yue* opera, what are the things that are unalterable? Are those things the essence of *yue* opera?

The only unalterable thing may be *yue* opera's "changeability". If only the "essence" of an art form is valued and preserved, then it's an art form marching towards its graveyard. Young as *yue* opera is, it has gone through and been influenced by Western culture, culture in leased territories, the New Culture Movement and pop culture. True that *yue* opera is not on par with well-established operas in terms of the system and standardisation of performance, it also means there are lots of possibilities to explore. A framework of aesthetics belonging only to *yue* opera could one day be established. Drawing on the wealth of the giants of Chinese opera – *kunqu* opera and Beijing opera – and borrowing from them certain stylised movements that befit *yue* opera's repertoire and characterisation, we are able to enhance and enrich this young art form.

***Five Daughters Offering Felicitations* is in great demand after so many years. What new elements have been added to this classic of *yue* opera?**

Five Daughters Offering Felicitations is to the Zhejiang Xiaobaihua as *Tea House* is to Beijing People's Art Theatre. Without *Five Daughters Offering Felicitations*, there would have been no Zhejiang Xiaobaihua. Thirty years ago, 28 young artists were selected from different regions of Zhejiang province to form a *yue* opera troupe for a special performance of *Five Daughters Offering Felicitations* in

節、義等基本的道德觀、價值觀具有永恆的主題性，人情冷暖世態炎涼仍然能夠投射當下的社會，所以，30 年時間的積澱使這部作品成為經典，2009 年它還獲得了由文化部頒發的首屆優秀保留劇目大獎。《五女拜壽》現在仍然是每一代「小百花人」最常演的劇碼之一，我們有原生代、中生代陣容，還有剛剛從學校畢業的平均年齡不足 20 歲的「小百花班」陣容。

對於這樣一部作品，我們三十而立巡演之際重新製作了舞美，調整了燈光，更加符合當下的審美，但是對於其他方方面面，都保持了原汁原味。當然，30 年的磨礪，原生代演更加成熟，相信它仍能帶給觀眾最初的感動。

《二泉映月》是慶祝劇團成立 30 周年的作品，在這劇裏面，有否加入什麼非傳統的演繹手法？

《二泉映月》從文本作曲，到舞美造型，都不是一部傳統的戲曲作品。在每一個創作環節上我們都極力採用了更加「現代」的方法，乃至於很多觀眾在看完該劇後覺得自己看的是一部 musical（音樂劇）。

除了傳統戲曲劇目，「小百花」也改編過布萊希特的作品，之後會有什麼新計畫 / 目標？

一直以來，「小百花」的新劇碼創作有三個方向：一是對傳統經典的現代化演繹，將越劇的「男歡女愛」表現到極致；二是原創劇碼的探索，追求越劇最擅長的兒女情長和對劇碼文本深層文化內涵的和諧融合，例如《孔乙己》、《寒情》、《藏書之家》，三是改編異域文化，例如《春香傳》、《春琴傳》、《江南好人》。至於未來，我想說敬請期待，或許我們會把莎士比亞搬上越劇舞台？

Hong Kong. This is the birth of Zhejiang Xiaobaihua.

The characteristics of *Five Daughters Offering Felicitations* are a parade of multiple role types, exquisite singing and a presence of influences from different schools. It also reflects the values of the Chinese people – loyalty, filial piety, chastity and righteousness – and that’s what makes this work relevant across generations. In 2009, it was granted an award by the Ministry of Culture. To this day, it is still frequently performed by our original cast, the “middle generation” and the budding new talents freshly out of school who are no more than 20 of age.

On the 30th anniversary of the Zhejiang Xiaobaihua, we staged a new production of *Five Daughters Offering Felicitations*. It is both a modernised and a faithful reinterpretation of the original production featuring the original cast. What remains unchanged is this opera’s power to move people.

***The Moon Doubled in the Second Spring* is a new work created to celebrate the 30th anniversary of the Zhejian Xiaobaihua. In what ways has it departed from *yue* opera’s tradition?**

From music to libretto, from set designs to costume, *The Moon Doubled in the Second Spring* is anything but a traditional *yue* opera. In the creative process, we were trying to instill a modern feel into it. People have been telling us that it’s more like a musical.

In addition to staging its traditional repertoire, the Zhejian Xiaobaihua has adapted Bertolt Brecht’s works for *yue* opera. What’s going to happen next?

Our approaches to creating new works have always been the following three: a modern interpretation of classics in order to present the “passion of love” of *yue* opera in its most supreme on stage; a cultivation of new original works that marry a love story with the cultural substance of the libretto, for example *Kong Yiji*, *Cold Feeling* and *The Family of Book Collectors*; an adaptation of foreign works, such as *The Story of Chunxiang*, *A Tale of Shankin* and *The Good Person of Jiangnan*. Looking ahead, why not some Shakespeare?

Translated by Anthony Chin



陳輝玲
Chen Huiling

國家一級演員，中華全國青年聯合會委員。從藝以來，先後塑造了《陸遊與唐琬》中的唐琬，《西廂記》中的紅娘，《寒情》中的夏韻，《藏書之家》中的花如箋，《江南好人》中楊森等性格迥異的舞台形象，曾獲文化部頒發的第四屆、第 11 屆「文華表演獎」，第 16 屆中國戲劇「梅花獎」，第三屆中國戲劇節「優秀演員獎」，首屆中國小百花越劇節「銀獎」等獎項。

Chen is “First Rank” actress and a committee member of China Federation of Youth. She has played different roles in *yue* operas including *Poet Lu You and Tang Wan and Romance of the West Chamber*. She has been awarded the 4th and 11th Wenhua Performance award, the 16th Plum Award in Chinese Opera Festival and The Best Performer in the 3rd Chinese Opera Festival and the Silver Prize of the inaugural Xiaobaihua Yue Opera Festival.



董柯娣
Dong Kedi

師承越劇張派，工老生。國家一級演員，中國戲劇家協會會員。曾榮獲第 17 屆中國戲劇「梅花獎」，第十屆上海白玉蘭戲劇表演獎「主角獎」，全國越劇中青年廣播大獎賽「十佳演員獎」，全國越劇青年演員電視大獎賽「最佳演員獎」，第三屆中國戲劇節「演員獎」等。她的演唱高亢挺拔，感情充沛，素有「金嗓子」之美稱。表演剛勁灑脫，性格鮮明。

A “First Rank” actress of the Zhang School, Dong specialises in the interpretation of *laosheng* (senior male) roles. She is a member of the China Theatre Artists’ Association, and has won several prizes including the 17th Plum Blossom Prize for Chinese Theatre, and the 10th Magnolia Prize for Best Actress in a Leading Role awarded by the city of Shanghai, The Ten Best Actor Award for the National Youth Yue Opera Radio Grand Prix, the Best Artist Award for the National Youth Yue Opera Television Grand Prix and an Outstanding Artist award at the 3rd China Theatre Festival. She is hailed as the “Golden Voice” for her high-pitched and emotional singing.



章益清
Zhang Yiqing

師承越劇呂派、工花旦，國家一級演員。曾獲 1998 年全國首屆戲曲小梅花大賽「金獎」、「小梅花獎」，1999 年浙江省省屬院團小百花匯演「小百花獎」，2000 年全國青年新鷹計畫「二等獎」，2009 年《越女爭峰電視挑戰賽》「十佳特別獎」。

A “First Rank” actress of the Lü School, Zhang specialises in the interpretation of *huadan* (leading female) roles. Zhang has won several awards including the Small Plum Blossom Award and the Golden Award for the inaugural National Small Plum Blossom Opera Competition in 1998, the Small Flowers Award at the Small Flowers show presented by the Zhejiang provincial troupes in 1999, the Second Prize of the National Youth New Eagle Project in 2000 and the Top Ten Special Prize on a *yue* opera challenge TV show in 2009.



江瑤
Jiang Yao

國家一級演員，曾主演越劇舞台劇《五女拜壽》、《紅絲錯》、《琵琶記》、《寒情》、《漢武興邦》，越劇影視劇《梨花情》、《一縷麻》、《賢母寶璧記》、《紅絲錯》等，多次獲中國戲劇節「優秀表演獎」、浙江省戲劇節「優秀表演獎」等獎項。導演作品有：越劇《洗心記》、《十里紅妝·風雨情》、《探春》，婺劇《天下第一疏》等，榮獲 2012 年杭州市新劇碼匯演「優秀導演獎」、浙江省第 12 屆戲劇節「優秀導演獎」。

Jiang is a “First Rank” actress who performed in *yue* operas including *Five Daughters Offering Felicitations*, *The Wrong Love Linking by Red Silk*, *A Tale of Pipa* and other *yue* operas for TV shows. She has won The Best Performance awards in the Chinese Opera Festival and Zhejiang Opera Festival many times. She is also a director of *yue* opera and has been awarded The Best Director of Hangzhou New Play Performance in 2012 and in the 12th Zhejiang Opera Festival.



吳春燕
Wu Chunyan

國家一級演員，浙江省戲劇家協會會員。師承越劇張派，工老生。主要演出作品有越劇舞台劇《琵琶記》、《南唐遺事》、《陸遊與唐琬》、《結髮夫妻》、《江南好人》等，曾獲第四屆中國戲劇節表演獎，1994 年中國小百花越劇節銀獎，浙江省第八屆、第九屆戲劇節優秀表演等獎項。

Wu is a “First Rank” actress and a member of Zhejiang Dramatist Association, playing the part of *laosheng* (senior male roles) of Zhang School in *yue* opera. She has performed in *A Tale of Pipa*, *The Historical Story of Southern Tang Dynasty*, *Poet Lu You and Tang Wan*, *The Couple* and *A Kind Man in South Yangtze River*. She has won numerous prizes including The Best Performance in the 4th Chinese Opera Festival, the Silver Prize of '94 China Xiaobaihua Yue Opera Festival, and The Best Performance in the 8th and 9th Zhejiang Opera Festival.



洪瑛
Hong Ying

師承越劇王派、工花旦，國家一級演員。浙江省戲劇家協會會員。曾榮獲第四屆中國戲劇節「優秀表演獎」、浙江省第四屆戲劇節演員「一等獎」、省戲曲「藝術明星獎」等，是與浙江小百花越劇團共同成長的原生代演員之一。她的表演嫺熟自如、溫而不平，唱腔醇厚，擅長塑造不同性格的舞台人物形象，深受專家的好評和戲迷的喜愛。

A “First Rank” actress of the Wang Wenjuan School, Hong specialises in the interpretation of *huadan* (leading female) roles. A member of the Zhejiang Province Theatre Artists’ Association, Hong has won several awards including the Outstanding Performance Prize at the 4th China Theatre Festival, the First Prize for artist at the 4th Theatre Festival in Zhejiang, and the provincial Art Celebrities Award. She has been a member of the Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe since its founding.



邵雁
Shao Yan

師承越劇徐派，工小生。國家一級演員，浙江省戲劇家協會會員。曾先後二次榮獲浙江省戲劇節青年演員「二等獎」，浙江省第八屆戲劇節「表演獎」。她的唱腔清脆明亮，表演真切自然，靈動而富魅力。代表劇目包括《五女拜壽》、《陸遊與唐琬》、《香琴傳》、《藏書之家》及《二泉映月》等。

A “First Rank” actress of the Xu School and a member of the Zhejiang Province Theatre Artists’ Association, Shao specialises in the interpretation of *xiaosheng* (young male) roles. Shao has won the Performance Award at the 8th Theatre Festival in Zhejiang and the Second Prize for Young Artist at the Theatre Festival in Zhejiang twice. Her repertoire includes *Five Daughters Offering Felicitations*, *Poet Lu You and Tang Wan*, *A Tale of Shankin*, *The Bookworm Family* and *The Moon Doubled in the Second Spring*.



徐愛武
Xu Aiwu

工老旦、國家一級演員。曾獲浙江省第八屆戲劇節優秀表演獎，參加並主演的戲劇電視劇《孔雀東南飛》榮獲 16 屆中國電視金鷹獎「優秀戲曲電視劇獎」。

Xu is a “First Rank” actress who specialises in *laodan* (senior female) roles. Her awards include the Outstanding Performance Award at the 8th Theatre Festival in Zhejiang and the Outstanding Opera Drama Award at the 16th China TV Golden Eagle Award for her performance in *Southeast Fly the Peacocks*.



周艷
Zhou Yan

師承越劇傅派、工花旦。國家一級演員，浙江省戲劇家協會會員。曾榮獲浙江省第二屆小百花匯演「優秀小百花獎」，1998 年浙江宇人杯青少年戲曲演員「明星獎」，浙江省越劇青年演員大獎賽「十佳越劇青年演員」。她的表演平實自然，演唱委婉動聽，扮相俊秀。

A “First Rank” actress of the Fu School, Zhou specialises in the interpretation of *huadan* (leading female) roles. A member of the Zhejiang Province Theatre Artists’ Association, she has won several awards including the Outstanding Small Flowers Award at the 2nd Small Flowers show in Zhejiang, the Celebrities Award at the Zhejiang Yu Ren Cup Youth Opera Artist in 1998 and the Ten Best Yue Opera Youth Artist Award at the Youth Yue Opera Competition in Zhejiang.

CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

Awards 獎項

Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

Grand Prize 創新大獎	HK\$300,000	HK\$300,000 (~US\$37,500)
	Academia 學術組	Industry Practitioners 建造業界 從業員組
1st prize 第一名	HK\$150,000	HK\$150,000
2nd prize 第二名	HK\$100,000	HK\$100,000
Young Innovator Award 青年創新獎	HK\$50,000	HK\$50,000

Submission Deadline
截止日期

1 Sep 九
2015 月

Details and application form are available on
有關詳情及表格請瀏覽

www.hkcic.org



(852) 2100 9037 /
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org



魏春芳

Wei Chunfang

師承越劇范派、尹派，工小生，國家一級演員。曾榮獲浙江省第二屆、第三屆小百花匯演「優秀小百花獎」，省第五屆戲劇節演員「二等獎」，1996年全國「日發杯」越劇青年演員大獎賽一等獎，浙江省越劇青年演員大獎賽「十佳越劇青年演員」。她的表演老練自然，演唱韻味純正，悅耳動聽，深受觀眾好評。

A "First Rank" actress of the Fan Ruijuan and Yi Guifang School, Wei specialises in *xiaosheng* (young male) roles. Wei has won several awards including the Outstanding Small Flowers Awards at the 2nd and the 3rd Small Flowers show, the Second Prize for Artist at the 5th Theatre Festival in Zhejiang, the Ri Fa Cup at the National Youth First Grade Yue Opera Competition in 1996 and the Ten Best Yue Opera Youth Artist Award at the Youth Yue Opera Competition in Zhejiang.



徐葉娜

Xu Yena

師承越劇呂派、工花旦，優秀青年演員。曾獲1998年全國首屆戲曲小梅花大賽「金獎」、「小梅花獎」，1999年浙江省省屬院團小百花匯演「小百花獎」，2000年全國青年新鷹計畫「二等獎」，2009年《越女爭峰電視挑戰賽》「十佳特別獎」。

Xu is an actress of the Fu Quanxiang School, specialising in the interpretation of *huadan* (leading female) roles. She clinched the Golden Award and the Small Plum Blossom Award at the inaugural National Small Plum Blossom Opera Competition, the Small Flowers Award at the Small Flowers show presented by the Zhejiang provincial troupes in 1999, the Second Prize of the National Youth New Eagle Project in 2000 and the Top Ten Special Prize on a *yue* opera challenge TV show in 2009.

Biographies translated by Nancy Zou and Kang Di

活出藝術新態度
LIVE·ARTS·LIVE

Young
Friends

Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

30/4 前
優先報名

EARLY
BIRD

優先報名2015/16青少年之友

✓搶先鎖定2016香港藝術節心水節目！

Be our 2015/16 Young Friends Early Bird Member

Reserve your favourite 2016 Hong Kong Arts Festival
Programmes IN ADVANCE!

✓全方位體驗藝術

Enjoy Year-Round
Multi-ARTS Experience

立即行動
JOIN
NOW!



HKAIFYFS

詳情及網上報名 Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

香港藝術節青少年之友是為25歲或以下本地全日制中學及大學生而設的藝術教育及觀眾拓展計劃
The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme for local full-time secondary and tertiary students aged 25 or below

2014/15香港藝術節青少年之友
2014/15 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

企業贊助
Corporate Sponsor

Deutsche Bank
德意志銀行

43rd
香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
27.2-29.3.2015

鳥
集
之
交
The Crowd

上海話劇藝術中心演出
Performed by the Shanghai Dramatic Arts Centre

楊皓宇 Yang Haoyu
蔣可 Jiang Ke
黃晨 Huang Chen
尤美 You Mei
劉政辰 Liu Yichen
徐靖靈 Xu Jingling

三月 Mar 27 (五) - 29 (日)

香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre

\$120 - 240

普通話演出，附中、英文字幕
Performed in Putonghua with Chinese and English subtitles

新銳舞台系列 New Stage Series

「鳥集之交，初雖相歡，後必相咄。」管仲《管子》

立即購票城市售票網
BOOK at URB TIX | 2111 5999

上海影視舞台界矚目演員 + 香港舞台幕後精英



上海金牌編劇
喻榮軍
Playwright: Yu Rongjun

香港導演
鄧偉傑
Director: Tang Wai-kit



不止二十
MORE THAN
20
1988-2015

上海話劇藝術中心
SHANGHAI
DRAMATIC ARTS
CENTRE

香港藝術節委約
Commissioned by the Hong Kong Arts Festival
Co-produced by the Hong Kong Arts Festival and
the Shanghai Dramatic Arts Centre



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



學生票捐助計劃籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。為了讓更多年輕人欣賞藝術節的高質素表演，培養他們對表演藝術的認識，我們需要您的協助！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

All donations to the Student Ticket Scheme are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage more young people to enjoy and get inspired by the Festival's high-quality performances, we need your support!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 \$ _____ *支持「學生票捐助計劃」
I / We would like to donate HK\$ _____ to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name _____
☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期 月 month 年 year
Expiry Date _____

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 先生/太太/女士/博士(中文)
Name Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

請註明收據上的名稱
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



請支持我們下一部 叫好叫座的新作品! Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持新作捐助計劃！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 \$ _____ *支持「新作捐助計劃」
I / We would like to donate HK\$ _____ to support the New Works Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name _____
☐ 「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期 月 month 年 year
Expiry Date _____

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 先生/太太/女士/博士(中文)
Name Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

電話
Telephone _____

電郵
Email _____

請註明收據上的名稱
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 嘉魯達印尼航空 Garuda Indonesia	• 香港國際機場 Hong Kong International Airport • 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	
• Ms Agnes Tai	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
	• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Education • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau	



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈賴智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遜舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司
承印：香港嘉昱有限公司
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC <i>A Hong Kong Story Concert</i> Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 <i>spirityouall</i>	Bobby McFerrin - <i>spirityouall</i>	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - <i>Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday</i>	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2 1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA				
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA				
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre				
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall				
CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall				
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				
APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA					

43rd 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
27.2.-29.3.2015

Joyce DiDonato Drama QUEENS 戲劇女王 狄杜娜朵

Mezzo-Soprano **Joyce DiDonato**
Music Director/Violin **Dmitry Sinkovsky**
With **Il Pomo d'Oro** in arias by
Monteverdi, Scarlatti, Vivaldi,
Handel and Gluck

“An effortless combination of
glamour, charisma, intelligence,
grace and remarkable talent”

The New York Times

五月 May 6

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, HK Cultural Centre
\$280-1,180 學生 Student \$140-490



© Josef Fischler

藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 “New Music, Fresh Ideas”: a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society</i> - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights

BOOK NOW

www.urbtix.hk | 2111 5999

www.hk.artsfestival.org

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

14,000+ 藝術家來自
artists from
58 個國家及地區
countries and regions

1,200,000+
入座觀眾人次 total audience

95%
平均入座率
average attendance

made in
90+
香港原創作品
original local works

PLUS
966 「加料節目」
Festival PLUS activities

85,000+
張半價學生票
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+
學生提供藝術體驗活動
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name _____ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) _____

聯絡地址 Correspondence Address _____

電話 Telephone _____

電郵 Email _____

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt _____

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123



“Music gives a soul to the universe,
wings to the mind, flight to the imagination,
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

www.uobgroup.com/hk

 **UOB**
大華銀行